

La iniciativa Mondo Lingua disposa, un any després de néixer, de més de 450 voluntaris que interpreten les webs d'ONG i d'associacions en altres idiomes



Traduccions solidàries per ajudar els qui ajuden

Text: **Enric Fernández**

PALMA Les ONG del segle XXI no es poden comprendre sense internet. La xarxa és una eina essencial per a l'exposició dels seus projectes i iniciatives. Encara més, és a partir de les seves pàgines web que les persones que hi volen col·laborar en troben la via més directa. Ara bé, malgrat la manca de barreres d'aquest mitjà, encara hi ha un obstacle en la difusió: el fet que els lectors, d'arreu del món, parlem i entenem idiomes diferents.

Adrián Pérez va fer una reflexió semblant a aquesta quan va idear el projecte Mondo Lingua. "Malgrat que la feina del dia a dia t'absorbeix, moltes vegades pensava que hi havia d'haver alguna manera de ser solidari des del nostre sector laboral. Així, simplement, va néixer el projecte", explica.

Els sectors laboral al qual es refereix és el de la traducció escrita (és gerent de Mondo Services, una empresa amb seu a Madrid que treballa amb gairebé 30 llengües diferents) i Mondo Lingua és la iniciativa que va néixer al seu cap fa gairebé un any, que consisteix, bàsicament, a traduir de manera gratuïta a una altra llengua les pàgines web d'ONG o d'associacions sense ànim de lucre i amb iniciatives solidàries. Dit d'una altra manera, ajudar els qui ajuden. Després, com

Solidaris

BENEFICIS PER A TOTS

El 95% dels voluntaris, estudiants
El 95% dels 450 traductors voluntaris que participen a Mondo Lingua són estudiants "captats" a les universitats. La idea és que, d'una manera o d'altra, finalment tothom en surti beneficiat. L'ONG obté la interpretació dels continguts sense pagar, el traductor no cobra però agafa experiència i té la recompensa que el seu nom surt publicat en els crèdits de la mateixa web. A més, l'empresa obté un enllaç directe en la pàgina i publicitat". •

passa sovint amb les bones idees, allò que comença a petita escala s'anà eixamplant.

Ara el projecte té més de 450 voluntaris. "Pensa que això vol dir que hem incorporat més d'un voluntari per dia des dels inicis", comenta tímidament però també amb orgull Adrián Pérez.

Evidentment, hi ha una sèrie de requisits imprescindibles per poder accedir a aquests serveis lingüístics. Per exemple, hi ha d'haver un màxim de 8.000 paraules per tra-

duir (entre 15 i 20 pàgines d'un document de Word) i l'ONG o l'associació ha de tenir uns objectius lloables segons els criteris del projecte. De moment, devers 15 organitzacions ja ho han fet (algunes de ben conegudes, com Ajuda en Acció i la Fundació contra el Càncer Josep Carreras) i d'altres hi estan en tràmits (el GOB de Mallorca i el d'Eivissa, per exemple). Una altra condició és que, almanco de moment, només es tradueixen les planes publicades a la xarxa i no, per exem-

ple, altres documents que les organitzacions fan també públics ni els interns. "No obstant això, tal com estan les coses, no descartem aquesta possibilitat: tal vegada donaríem més sortida als nostres voluntaris", diu Pérez. Així expressa la inquietud que li suposa pensar en l'opció que no hi entri prou feina per a tots els col·laboradors.

Tanmateix, tenint en compte el ventall de llengües que aquests arriben a aglutinar, no és d'estranyar que no hi hagi tasca per a tots. A part de les "anomenades" llengües europees, n'hi ha que saben kirundi (llengua parlada a Burundi i a altres zones del món), somali, wòlof (la més usada al Senegal) i el "crioll Morysien" (propri de les illes Maurici), per posar-ne només alguns exemples.

Fins ara el projecte s'està donant a conèixer en profunditat a l'Estat espanyol, però també s'ha fet feina a Itàlia, França i Alemanya, fins i tot a Sud-amèrica, encara que amb comptagotes.

Això no obstant, Adrián dubta quan li preguntem pel futur. "Tot allò que és gratuït té un esdevenir complicat, però qui sap si amb el temps els patrocinadors, els anuncis i els mateixos voluntaris suportaran la despesa del servei?", pensa en veu alta. Segurament serà així, perquè les bones idees sovint sobreviuen a les dificultats. •



MIQUEL ÀNGEL MARIA
www.miquelmaria.cat

Xarxa multiplicadora

Confés que tenc una pre-
venció un xic acusada –és
quasi una al·lèrgia– al
màrqueting solidari. Em
referesc a allò cada cop
més freqüent de "per cada
cosa que vostè compri a la
nostra empresa, nosaltres
donarem tants euros a tal
ONG". Perquè massa vega-
des aquesta pràctica és
una pura i simple estratè-
gia per vendre més o per
rentar la cara a una marca,
sense cap exigència ètica o
de bones pràctiques soci-
als. De fet, el màrqueting
solidari no contribueix ni
a la sensibilització ni al
canvi de mentalitats, i s'ha
de veure com l'antítesi de
la responsabilitat social
empresarial ben entesa.

Per contra, la iniciativa
Mondo-lingua.com m'ha
semblat tota una altra
cosa, molt més seriosa i, a
més, innovadora. Ho pro-
mou una empresa, que lò-
gicament fa negoci en el
seu sector –en aquest cas
els serveis lingüístics i de
traducció. Però el seu pro-
jecte altruista va més enllà
de ser una activitat puntual
o un gest efectista. Amb
elements que recorden les
dinàmiques dels bancs de
temps o les carteres de re-
cursos socials compartits,
Mondo-lingua –una idea
dirigida a "tot aquell que
es vulgui aixecar i fer algu-
na cosa pels altres", diuen
els seus promotors– vol
ser un servei estable per
ajudar les associacions be-
nèfiques a travessar fron-
teres, creant una xarxa de
traductors voluntaris, i es-
trènyer els lligams dels
ciutadans compromesos
amb el teixit associatiu.
L'èxit d'aquesta iniciativa
podria tenir un efecte
multiplicador, convertint-
se en un model de referèn-
cia aplicable a molts ser-
veis i activitats que les as-
sociacions no lucratives
habitualment han de
pagar. Convindrà seguir-li
la pista. •

Els textos a tractar no poden superar les 8.000 paraules i l'ONG ha de tenir uns objectius lloables dins els paràmetres del projecte